

**СОГЛАШЕНИЕ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

между

**федеральным государственным  
бюджетным образовательным  
учреждением высшего образования  
«Башкирский государственный  
медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации (Уфа,  
Россия)**

и

**Университетом Иордании  
(Амман, Иордания)**

**AGREEMENT OF  
COOPERATION**

between

**Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Education  
Bashkir State Medical University of  
the Ministry for Healthcare of the  
Russian Federation  
(Ufa, Russia)**

and

**The University of Jordan  
(Amman, Jordan)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, в лице ректора Павлова Валентина Николаевича, с одной стороны, Университет Иордании, в лице президента, профессора Натира Обейдата или его заместителя или уполномоченного сотрудника, с другой стороны, в дальнейшем именуемые «Стороны», учитывая общие интересы и будучи уверенными в обоюдной пользе установленного соглашения, пришли к договоренности о подписании следующего Соглашения.

Это рамочное Соглашение содержит изложение основных принципов и условий сотрудничества. Никакие положения данного Соглашения не противоречат

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Bashkir State Medical University of the Ministry for Healthcare of the Russian Federation (hereinafter referred to as BSMU) represented by its Rector Valentin Pavlov and the University of Jordan represented by its President Professor Nathir Obeidat or his deputy or personnel authorized in writing, hereinafter collectively referred to as the "Parties", taking into account mutual interests and being confident that this collaboration shall be mutually beneficial, have agreed to sign the Agreement.

This is a framework Agreement outlining general principles and terms of collaboration. No provisions of this Agreement shall contradict the national legislation of any Party.

национальному законодательству  
обеих Сторон.

Преамбула к этому Соглашению и приложение к нему, при наличии, являются неотъемлемой частью соглашения и должны рассматриваться как таковые при необходимости.

Пункт 1.

Стороны договорились о развитии сотрудничества в области медицинского образования и медицинской науки.

Пункт 2.

Стороны договорились о следующих приоритетных направлениях сотрудничества:

2.1. Выполнение совместных проектов в области медицинского образования, медицинской науки и здравоохранения, основанных на научных программах и контрактах, заключенных Сторонами для каждого совместного исследовательского проекта.

2.2. Проведение совместных научных и образовательных мероприятий: симпозиумов, конференций, семинаров, тренингов, школ, круглых столов, и встреч, научных форумов, организуемых Сторонами.

2.3. Осуществление программы обмена студентов, ординаторов и аспирантов в рамках краткосрочных учебных курсов.

2.4. Направление профессорско-преподавательского состава для чтения лекций и обмена опытом.

2.5. Совместное участие в грантах.

The Preamble to this Agreement and its appendices, if any, are considered an integral part of it and should be read with it as one unit for all purposes and objectives.

Article 1.

The Parties agree to develop collaboration in the area of medical education and medical science.

Article 2.

The parties agree on the following priority areas of collaboration:

2.1 Perform joint projects in the areas of medical education, medical science and healthcare, based on research programs and contracts concluded by the Parties for each joint research project.

2.2 Hold joint research and educational events: symposia, conferences, seminars, workshops, schools, round tables, and meetings; participate in research forums organized by the Parties.

2.3 Exchange students, residents and PhD students for short-term training courses.

2.4 Exchange research and teaching staff to give lectures and exchange experience.

2.5 Joint application for grants and awards.

2.6 This Agreement does not impose

2.6. Данное Соглашение не налагает финансовых обязательств на Стороны.

Пункт 3.

Стороны пришли к договоренности о том, что все виды деятельности, перечисленные в Пункте 2 настоящего Соглашения, должны быть реализованы на основе контрактов, заключенных Сторонами для каждого совместного исследовательского проекта, а также научных программ и рабочих планов, разработанных Сторонами, содержащих информацию о совместных мероприятиях, организационных и финансовых условиях.

Пункт 4.

Все условия сотрудничества по каждому определенному виду деятельности, реализуемые согласно Пункту 2 настоящего Соглашения, будут обсуждаться в ходе переговоров и согласовываться Сторонами в письменном виде до их начала.

Пункт 5.

Все поправки, дополнения и приложения к настоящему Соглашению составляют его неотъемлемую часть и имеют равную юридическую силу, при условии, что они сделаны в письменной форме и должным образом подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Пункт 6.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания представителями Сторон и имеет

financial obligations on the Parties.

Article 3.

The Parties agree that all activities under Article 2 of this Agreement shall be implemented based on contracts concluded by the Parties for each joint project, as well as research programs and work plans thoroughly developed by the Parties, containing information on the joint events, organizational and financial conditions.

Article 4.

The terms of cooperation for each specific activity implemented under Article 2 of this Agreement shall be mutually discussed and agreed upon in writing by the Parties prior to the initiation thereof.

Article 5.

All amendments, supplements and addendums to the present Agreement constitute its integral part and have equal legal force, provided that they are made in writing and duly signed by the authorized representatives of the Parties.

Article 6.

The Agreement shall take effect as of the date of signing it by the Parties and shall remain in force for 5 (five) years.

Article 7.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Russian and Jordanian legislation and each Party agrees to submit to the

юридическую силу в течение 5 (пяти) лет.

Пункт 7.

Соглашение должно регулироваться и толковаться в соответствии с законодательствами Российской Федерации и Иордании, и каждая Сторона соглашается подчиняться исключительной юрисдикции судов России и Иордании в отношении любых требований или вопросов, возникающих в соответствии с настоящим Соглашением.

Пункт 8.

Обе Стороны обязуются не использовать название, логотип или иные другие опознавательные знаки без заранее полученного письменного согласия другой Стороны.

Соглашение продлевается до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Сторона, имеющая намерение прекратить действие настоящего Соглашения, обязуется отправить другой Стороне письменное уведомление, после которого Соглашение сохраняет свою силу в течение шести месяцев.

Соглашение подписывается на в двух экземплярах для каждой из сторон.

exclusive jurisdiction of the Russian Courts and Jordanian Courts as regards any claim or matter arising under this Agreement.

Article 8.

Both Parties should comply to not using the name, logo or any trademark without the written permission of the other Party obtained in advance.

The Agreement shall be prolonged until one of the Parties notifies other Party of its intention to terminate the Agreement.

The Party intending to terminate this Agreement shall give the other Party a written notice of termination and the Agreement shall remain in force for a period of six months.

This Agreement shall be signed in two copies for each Party.

ФГБОУ ВО БГМУ Минздрава  
России:


Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Education Bashkir  
State Medical University of the Ministry  
for Healthcare of the Russian Federation

  
  
Академик РАН  
Ректор  
Профессор В.Н. Павлов

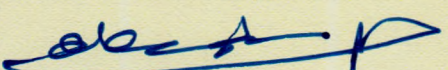
Россия, 450008  
г. Уфа, ул. Ленина, д.3  
Тел.: +7-347-272-41-73

Email: [rectorat@bashgmu.ru](mailto:rectorat@bashgmu.ru)

Университет Иордании

  
Профессор Натир Обейдат

Президент или его заместитель, или  
уполномоченный сотрудник

  
Адрес: улица Queen Rania, Амман,  
11942, Иордания

Тел.: 0096265355000

E-mail: [admin@ju.edu.jo](mailto:admin@ju.edu.jo)

Дата: 8/10/2023

  
  
Academician of the RAS  
Rector  
Prof. Valentin Pavlov


Lenin St. 3, Ufa

Russia, 450008

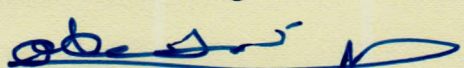
Phone: +7-347-272-41-73

Email: [rectorat@bashgmu.ru](mailto:rectorat@bashgmu.ru)

The University of Jordan

  
Профессор Nathir Obeidat

President or his deputy or personnel  
authorized in writing

  
Address: Queen Rania St. Amman  
11942, Jordan

Phone: 0096265355000

E-mail: [admin@ju.edu.jo](mailto:admin@ju.edu.jo)

Дата: 8/10/2023